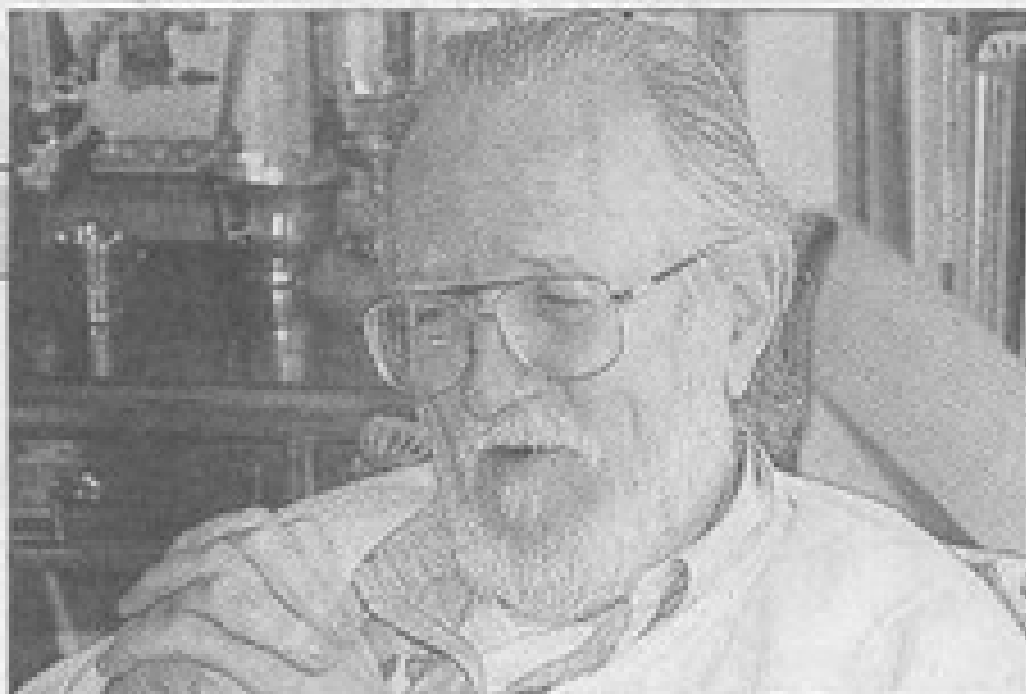






José Donoso.

Flores para Donoso En el New Yorker

EL célebre escritor norteamericano John Updike escribió recientemente una crítica a la traducción al inglés de "El jardín de al lado", de José Donoso, en la prestigiosa revista *The New Yorker*, donde vierte positivos conceptos sobre la novela.

Para Updike, "El jardín de al lado" —como lo sugiere su nombre— ofrece una "textura palpable". La ficción, que ubica a un grupo de exiliados latinoamericanos en el balneario catalán de Sitges, con sus rutinas y pesares, es abordada por Updike con una mirada que se detiene en los conflictos y sueños de los personajes; y en especial de los protagonistas, los chilenos Julio y Gloria.

En "El jardín..." "la ambición artística se siente como una carga lúgubre; y la liberación de ésta, como una pesada bendición". De acuerdo con Updike, hay un quiebre y un reencuentro con la generación del boom, "para quienes el Nuevo Mundo era un jardín donde la fantasía había florecido desde el comienzo", donde "ideas y sueños siempre han sido parte de su inestable y colorida realidad".

Updike también rescata el mundo pleno de imaginaria de Donoso, así como las ricas referen-

mas ofensivamente famoso del dudoso Boom», y por la superagente de Barcelona Nuria Monclús, una discriminadora literaria de una resolución y elegancia temibles. La ambición artística se siente como una carga lúgubre, y la liberación de ésta, como una ansiada bendición: No seguir siendo un esclavo del deseo de evocar un universo poético gobernado por sus propias leyes resplandecientes, como aquellas que —a pesar de todas las intolerables mentiras comerciales— García Márquez, Carlos Fuentes, Marcelo Chirotoga y Julio Cortázar pueden a veces crear. Para rendirse: la dulzura del fracaso aceptado".

Para Updike, "«El jardín de al lado» en la realidad es arte, y los misterios de creatividad artística —su inhibición, su exitosa activación— yacen en el centro de esta novela. El vacío tiene su fertilidad paradójica. Cuando la joven mujer brancusíense que domina la vida de fantasías de Julio abandona Madrid, él reflexiona, «puesto que lo importante de las cosas bellas es el dolor de las heridas profundas que dejan, su presencia en el jardín puede haber sido un obstáculo para mí; con su partida, el parque vacío puede ser fructífero»".

R.C.F.
0066

Flores para Donoso en el New Yorker [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Flores para Donoso en el New Yorker [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile